

E5 - Wolf Incarnate and Obedient Lamb

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Spice and Wolf

SIGN Spice and Wolf

SIGN Spice and Wolf

SIGN Episode 5

Wolf Incarnate and Obedient Lamb

[02:00] Marlheit

A wolf incarnate?

[02:02] Marlheit

Then this letter is most definitely a threat.

[02:06] Marlheit

They will send her to the Church if we don't withdraw from this until everything is over.

[02:11] Lawrence

Yes, but there is no guarantee that they won't send her to the Church afterwards.

[02:16] Marlheit

On top of that, we have already invested

[02:18] Marlheit

in a lot of Trenni silver coins that have inflated in price.

[02:22] Marlheit

It would be a tremendous loss if we stepped back at this point.

[02:25] Lawrence

That means we have to be aggressive!

[02:30] Marlheit

However, let's say we take back your companion and put her under our care...

[02:35] Marlheit

If we are reported and the Church steps in,

[02:38] Marlheit

we can only become their obedient lambs.

[02:41] Marlheit

We cannot hide her anywhere in this town.

[02:44] Lawrence

What about escaping out of town?

[02:46] Marlheit

There are grasslands as far as the eye can see.

[02:48] Marlheit

It would require a great amount of luck to pull that off.

[02:51] Marlheit

She may still be reported in another town. Then, there is nothing we can do.

[02:58] Marlheit

Considering their prospective profits, we cannot solve this with money.

[03:03] Marlheit

The profits they can make could possibly destroy us, their rival company.

[03:07] Lawrence

So, we can only let them complete this deal and see if we are reported to the Church?

[03:12] Lawrence

If only we had some kind of trump card...

[03:15] Marlheit

There is one way.

[03:17] Marlheit

We can report Medio Trading for sheltering your companion.

[03:23] Marlheit

However, you'll have a problem with that, won't you?

[03:26] Marlheit

You may even testify against us.

[03:31] Lawrence

I definitely would.

[03:47] Lawrence

The greatest benefit of those Trenni silver coins is

[03:50] Lawrence

obtaining some kind of privilege from the King of Trenni, correct?

[03:54] Marlheit

Yes.

[03:55] Marlheit

According to our investigation, the royal family's finances are currently quite tight.

[03:59] Lawrence

I can imagine.

[04:01] Lawrence

After all, they're trying to melt down

their current silver coins

[04:04] Lawrence

in order to produce more coins of
lower purity to put into circulation.

[04:08] Lawrence

It will bring short-term benefits,

[04:10] Lawrence

but it will destroy the prestige of the royal
family and be more harmful than beneficial.

[04:14] Lawrence

Their finances must truly be dire
to do such a thing.

[04:23] Marlheit

In order to exchange the coins
of higher purity,

[04:27] Marlheit

they will likely hand over
mining rights, tariff-setting rights,

[04:29] Marlheit

and market management rights to us.

[04:34] Marlheit

That is the biggest profit we will gain
from the purchase of their silver coins.

[04:39] Lawrence

Then...

[04:41] Lawrence

What about finishing our deal before
the Medio Trading Company reports us

[04:45] Lawrence

and using that biggest profit
as our trump card?

[04:51] Marlheit

You want us to allow them
to buy the privilege from us?

[04:53] Lawrence

Yes, if we make the purchase more
profitable than shutting you down,

[04:58] Lawrence

Medio Trading wouldn't report us.

[05:02] Marlheit

Their current trump card can
send us to the burning stake.

[05:08] Marlheit

Will they accept?

[05:10] Lawrence

Of course, please consider
the stance of the King of Trenni.

[05:15] Lawrence

The king wouldn't want the public to know they worked with a trading company

[05:19] Lawrence

that was sent to the stake.

[05:21] Marlheit

I see.

[05:23] Marlheit

If we are targeted by the Church, the Trenni Kingdom will also be targeted.

[05:29] Lawrence

If we finish our deal first,

[05:32] Lawrence

Medio Trading will not be able to report us for fear of the King of Trenni.

[05:36] Lawrence

If they do, they will take themselves down with us.

[05:44] Marlheit

If we appear in such a situation and offer the rights they want

[05:48] Marlheit

in exchange for a fair price and your companion...

[05:53] Lawrence

Yes, I'm sure they will agree.

[05:56] Lawrence

That will be the only way Medio Trading will be able to obtain the rights.

[06:12] Marlheit

Your reasoning is sound. However, there is still a large problem remaining.

[06:18] Lawrence

According to my analysis,

[06:19] Lawrence

Medio Trading has not collected all the silver coins they need.

[06:23] Marlheit

Why do you think so?

[06:24] Lawrence

This is a deal that takes advantage of a king's weakness.

[06:27] Lawrence

That's why they've been enticing merchants and collecting them secretly,

[06:32] Lawrence

so that they can obtain the silver coins

as cheaply as possible.

[06:35] Lawrence

If they had collected enough silver,

[06:37] Lawrence

they would have sent Holo
to the Church immediately.

[06:40] Lawrence

The fact that they're using her
to stop our movements instead

[06:43] Lawrence

shows their lack of confidence.

[06:46] Lawrence

In other words, at this point they have
not collected enough silver.

[06:50] Marlheit

I see.

[06:52] Marlheit

Then, what action do you plan
to take Mr. Lawrence?

[06:57] Lawrence

I will steal Holo back and run around
until your deal is complete.

[07:02] Marlheit

Reckless!

[07:03] Lawrence

Even if I can't throw them off,
I can buy us some time.

[07:06] Lawrence

Please collect the rest of the silver
and finish the deal by that time.

[07:10] Marlheit

That's impossible!

[07:12] Lawrence

Then, should we report Holo?

[07:15] Lawrence

I will definitely testify against you!

[07:19] Lawrence

With your help, I'm sure we can avoid
being captured for a day or two.

[07:23] Lawrence

A wolf incarnate will be
running around with me.

[07:26] Lawrence

She let herself be caught this time
in order to let me escape.

[07:30] Lawrence

If she uses her true strength,

no human would be her opponent.

[07:37] Lawrence

Let me ask you this.

[07:39] Lawrence

How long will it take you to gather
enough silver to negotiate with the king?

[07:46] Marlheit

If we have a horse run to the Trenni castle,

[07:49] Marlheit

we should be able to finish the deal
before the sun sets tomorrow.

[07:51] Marlheit

If we finish the deal successfully,

[07:54] Marlheit

the earliest we could return
is dawn the day after tomorrow.

[07:57] Lawrence

Right now?

[07:58] Lawrence

Even though you still
don't have all the silver?

[08:02] Marlheit

We can negotiate using estimated numbers.

[08:05] Marlheit

There will be no problem as long as we
have the coins at the time of delivery.

[08:09] Lawrence

Do you think you'll be able to negotiate
with the king on the spot?

[08:13] Marlheit

If the Milone Trading Company gets serious,
any negotiation can be dealt with immediately.

[08:21] Lawrence

So, you must know
where Holo is currently being held.

[08:27] Marlheit

We are the Milone Trading Company.

[08:30] Marlheit

Our employees getting attacked in the dark

[08:32] Marlheit

and our buildings getting set on fire
is an everyday occurrence.

[08:37] Marlheit

Our emergency measures are perfect.

[08:40] Marlheit

However, there is a great wall
blocking our way.

[08:43] Lawrence

The Church.

[08:44] Marlheit

That's right.

[08:45] Marlheit

They have more connections
than we do across various countries.

[08:49] Marlheit

They're prepared to take action any time.

[08:51] Marlheit

That is why we must finish all of this
before they decide to make a move.

[08:56] Marlheit

Normally, we wouldn't make a move until
we knew who was backing Medio Trading.

[09:02] Marlheit

That way, we could make appropriate plans
and perhaps snatch their funding as well.

[09:09] Lawrence

That is truly unfortunate.

[09:12] Marlheit

I pray for your safety and success.

[09:16] Lawrence

I will definitely pull through!

[09:19] Marlheit

Our passwords are Pireon and Numai.

[09:23] Lawrence

Two major gold coins?

[09:24] Marlheit

Doesn't it sound lucky?

[09:40] Stooge A

Have you remembered the path?

[09:42] Lawrence

Once I go underground,

[09:43] Lawrence

I should move forward with my hand
touching the right wall, correct?

[09:46] Stooge A

Yes.

[09:47] Stooge A

Please wait for us at the end of that path.

[09:49] Lawrence

The building above that point is
where Holo is being held, right?

[09:52] Stooge A

Yes. Our information has been confirmed.

[09:55] Stooge A

We will begin the operation to take her back at the opening bell of the market.

[09:58] Stooge A

If we succeed, the cover above you will open and your companion will join you.

[10:03] Stooge A

At that point, if you hear the word "Rahhe", wait for my colleague to join you.

[10:07] Stooge A

If you hear "Perouso," please escape immediately on the planned path.

[10:12] Lawrence

So it'll be "boom" or "bust"?

[10:14] Stooge A

Isn't it easy to understand?

[10:19] Stooge A

It's almost time.

[10:34] Driver A

That was dangerous!

[10:36] Driver A

Be more careful!

[10:37] Passerby

I'm so sorry!

[10:40] Stooge A

Mr. Lawrence.

[10:42] Stooge A

Now's the time.

[10:52] Stooge A

Hurry!

[11:04] Lawrence

I can't believe they prepared all of this...

[11:08] Lawrence

I've heard that the Church uses the guise of digging graves

[11:12] Lawrence

to dig underground passages for espionage and tax evasion...

[11:25] Lawrence

This should be the place...

[12:04] Lawrence

Please, don't get rough...

[12:13] Lawrence

What am I trembling for?!

[12:40] Lawrence

They're taking too long...

[12:42] Lawrence

Did I get the place wrong?

[12:45] Voice

Rahhe.

[12:48] Voice

Rahhe.

[12:49] Lawrence

Numai!

[12:51] Voice

Pireon.

[13:01] Lawrence

Holo!

[13:03] Holo

You want us to take this
and make it look like a burglary?

[13:07] Lawrence

Hurry up!

[13:08] Holo

I cannot descend unless you
move out of the way.

[13:11] Lawrence

Huh?

[13:12] Lawrence

Y-Yeah.

[13:19] Lawrence

Ho—

[13:20] Holo

What are you standing there for?

[13:23] Holo

This is your share. Hurry up. Take it and go.

[13:27] Lawrence

Y-Yeah!

[14:09] Lawrence

Pireon.

[14:12] Lawrence

Pireon!

[14:13] Voice

Numai.

[14:26] Stooge A

Looks like things are going well...

[14:33] Stooge A

The business world is always full of surprises!

[14:38] Lawrence

There was one more person.

[14:40] Stooge A

He'll go out from a different exit.

[14:42] Stooge A

We'll leave town after I relay some
information about Medio Trading to a comrade.

[14:46] Lawrence

Very thorough.

[14:48] Stooge A

I wish the both of you luck.

[14:51] Driver B

Clear.

[15:03] Lawrence

I'm glad you're safe.

[15:06] Holo

You're glad I'm safe?

[15:09] Lawrence

Yeah.

[15:11] Holo

Say my name.

[15:13] Lawrence

Holo, right?

[15:14] Holo

Wise Wolf Holo!

[15:16] Holo

I can name every person
who has embarrassed me in my entire life until now!

[15:22] Holo

And now I must remember yet another name!

[15:25] Holo

I am talking about you!

[15:28] Holo

I told you clearly, didn't I?!

[15:30] Holo

To come for me!

[15:33] Lawrence

Y-Yeah.

[15:34] Holo

I...

[15:36] Holo

I was sure you were the one
who came for me and...

[15:42] Holo

Just thinking about it makes me so angry!

[15:44] Lawrence

Don't tell me, you...

[15:47] Holo

If you are a male, you should have
sharpened your fangs and leapt into battle!

[15:51] Holo

Instead, you hid in that hole!

[15:55] Holo

I was needlessly humiliated because of that!

[16:00] Lawrence

But you're safe, aren't you?

[16:06] Lawrence

I'm glad you're safe.

[16:14] Holo

I cannot die as long as
you hold onto that wheat.

[16:19] Holo

I am cute. Human males fall for me easily.

[16:24] Holo

Be that as it may,
no human male could handle me.

[16:28] Holo

When I told them that their thing
will get torn off if they touch me,

[16:31] Holo

everyone grew pale with fright.

[16:34] Lawrence

You...

[16:38] Lawrence

Goodness.

[16:40] Holo

There was one outlier.

[16:43] Holo

Who do you think was among
those that captured me?

[16:49] Lawrence

Who was there?

[16:52] Holo

Yarei.

[16:54] Holo

You know him, do you not?

[16:55] Lawrence

Yarei?!

[16:56] Holo

From Pasloe village.

[16:58] Holo

It seems like he heard my name from Zheren.

[17:01] Lawrence

Did you speak to him?

[17:04] Holo

Just a bit.

[17:08] Holo

What do you think Yarei said to me?

[17:20] (Flashback) Yarei

The guy named Zheren said your name was Holo.

[17:26] (Flashback) Yarei

That's when I thought of the possibility that
[17:30] (Flashback) Yarei
you were the god of harvest from my village.

[17:34] (Flashback) Yarei
You're really her.

[17:43] Holo
I... You know, I...

[17:48] Holo
It is pathetic, but that made me so happy.

[17:51] Holo
But he told me this immediately after:

[17:57] (Flashback) Yarei
The era of trying to get
on your good side is over.

[18:00] (Flashback) Yarei
There's no longer any need
to be afraid of your temper.

[18:04] (Flashback) Yarei
We'll turn you into the Church
and say goodbye to the old era.

[18:14] Holo
I felt so chagrined and sorrowful...

[18:28] Lawrence
Well, think of it in a different way.

[18:35] Lawrence
Either way, you had to leave the village
in order to return north.

[18:39] Lawrence
If they're not sorry to see you go,

[18:41] Lawrence
then kick sand in their faces as you leave.

[18:43] Lawrence
You'll be able to cut ties
more cleanly that way.

[18:46] Lawrence
But when you leave, you make them pay a price.

[18:48] Lawrence
We're merchants. Everything is fine
as long as we make money.

[18:55] Lawrence
We don't laugh until the money comes in,
and we don't cry until we've gone bankrupt.

[18:59] Lawrence
And you and I,
[19:02] Lawrence
we'll definitely laugh.

[19:12] Holo

Yes, I feel much better.

[19:15] Holo

I have not spoken properly
with anyone for hundreds of years.

[19:20] Holo

I have grown weak to emotion.

[19:23] Holo

Although I have cried twice in front of you,

[19:25] Holo

I am sure I would have cried
whether you were here or not.

[19:28] Holo

Do you understand what I am trying to say?

[19:30] Lawrence

Don't misunderstand?

[19:32] Holo

Correct.

[19:33] Lawrence

I'm just doing everything for the money!

[19:36] Lawrence

Our job is to keep running until the Milone
Trading Company seals the deal.

[19:40] Lawrence

You'd become a burden
if you were sobbing the entire time.

[19:43] Lawrence

That's why even if it
wasn't you, I would have...

[19:51] Lawrence

That's not very fair.

[19:53] Holo

A female's privilege, is it not?

[19:59] Driver A

We've arrived.

[20:00] Driver A

Have things been resolved
between the two of you?

[20:03] Lawrence

Not yet.

[20:05] Lawrence

Count Erhendott is the one
behind Medio Trading.

[20:10] Lawrence

The merchants dealing with wheat
in the Count's territory are the ones

[20:12] Lawrence

who've been targeted

to collect the silver coins.

[20:14] Lawrence

Please let Mr. Marlheit know.

[20:16] Driver B

No problem.

[20:18] Driver A

As expected, the ones who
bring up moneymaking ideas

[20:21] Driver A

are a little different from others.

[20:23] Holo

Are you talking about my ears?

[20:26] Driver A

I was thinking about becoming a merchant
again after watching the two of you.

[20:32] Lawrence

That's not a good idea.

[20:35] Lawrence

You'll end up picking up people like her.

[20:38] Driver A

Well, a driver's box is too big for one person.

[20:42] Driver A

I couldn't ask for more.

[20:55] Holo

I am also in a terrible mess
after being picked up by you.

[21:00] Lawrence

As I thought, you're not being fair.

[21:01] Holo

But I am still cute, am I not?

[21:05] Lawrence

Well, it's true that you're cute.

[21:12] Holo

I'm glad.

[21:16] Holo

You are really a cute boy yourself.

SIGN Episode 6

SIGN Merchant and Unreasonable God

[23:45] Holo

Next Episode: Merchant and Unreasonable God

Revision #1

Created 2025-04-01 07:14:28 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:14:28 UTC by whimsee